

ملحق

• مصطلحات الدراسة

• مراجع المصطلحات

الموضوع الذي نحن بصدده هنا هو موضوع مضمون المصطلح. والمضمون هو محصلة التفاعل بين النظرية التي أفرزت المصطلح من ناحية ومناخه الفكري والثقافي من ناحية أخرى، والمضمون بهذا المعنى يتضمن جوانب عديدة متداخلة ويكمل بعضها البعض. فمصطلح Structur (بنية) مثلاً علينا أن نتصوره كل دينامي متكامل بين الجوانب السابقة. والمضمون هو أداة الاتصال بين النظرية وبين عقل الناقد أو الباحث من ناحية وبين الثقافة العربية والغربية من ناحية أخرى.

وتحديد المضمون عملية لغوية ثقافية تعكس بمعنى ما من المعاني عقلية الباحث أو الناقد وطبيعة ثقافته، ودرجة مستواه العلمي، ومدى فهمه واستيعابه للنظرية التي أفرزت المصطلح والمناخ الحضاري الذي نشأت فيه.

والجهود العربية التي بذلت في مضمار تحديد مضمون المصطلح الغربي نادرة ومحدودة. فمنذ أن صدر عمل المرحوم الدكتور مجدي وهبة المسمى "معجم مصطلحات الأدب" (عام 1974). حتى يومنا ولم تقدم للقارئ دراسة أخرى بنفس المستوى الكيفي والكمي في هذا المضمار. ولقد ظهرت اتجاهات وتيارات نقدية جديدة عرفها النقد الغربي بعد هذا التاريخ ظهر صداها في ميدان الترجمة والتأليف النظري أو التطبيقي، صاحبها ظهور مصطلحات جديدة كانت في حاجة ماسة إلى تحديد مضمونها في بنية اللغة والثقافة العربية .

فطوال عقدي الثمانينيات والتسعينيات أخذ نقدنا الجديد يندفع وراء نداءات الحدائثة وما بعدها فتبنى الاتجاه البنيوي الشكلي تارة والاتجاه الدينامي (التوليدي) تارة أخرى، ولاقت الأسلوبية والسيمولوجية والشاعرية، والتفكيكية، وعلم النص وغيرهم اهتمامات واسعة في بحوث ودراسات النقاد والباحثين.

ومع تبني هذه الاتجاهات سعياً وراء التجديد، ظهرت في نصوص النقد والدراسات الأدبية مصطلحات غريبة جديدة أخذت بمرور الزمن تتراكم دون أن تلفت انتباه السواد الأعظم من النقاد والباحثين، أو من المؤسسات العلمية اللغوية. حتى أصبحت ظاهرة استخدام المصطلحات الحديثة في النصوص أو في الأوساط الأدبية دون العناية بالبحث عن مضمونها في الإطار الذي نشأت فيه، أو الذي تم النقل إليه، ظاهرة شائعة لم يتصدى لها أحد دفعا للتشتت والغموض وتجنب الخلط في الفكر وفي التعبير.

من هذه اللمحة العابرة نستنتج عدة دلالات هامة: أولها: إن القارئ العربي الذي يتابع نصوص النقد الحدائثي وما بعد الحدائثي تعترضه صعوبات في فهمها واستيعابها، بسبب عدم استكمال جوانبها النظرية والمعرفية. فالناقد أو الباحث لم يحدد المدلول النظري للمصطلح الذي يستخدمه من ناحية ويضفي بهذا السلوك اللغوي على نصه نمط من الغموض من ناحية أخرى. وثانيهما: غياب الوعي اللغوي والعلمي لدى الناقد أو الباحث في مضمار التعامل مع المصطلح الغربي. وثالثهما: أن هذا المصطلح يعاني في ثقافتنا من الفوضى، والانحطاط وإلا مبالاة.

إن المحاولات التي بذلت في وضع تعريف للمصطلح بعد عمل ومجدي وهبة محاولات نادرة ومتواضعة الكيف والكم، ولا ترقى إلى مستوى العمل الذي يمكن أن يسد الفراغ الموجود الآن في حياتنا الثقافية في هذا المضمار. إن بعض هذه الجهود يغلب عليها سمة الشطط أو المصادرة غير المقبولة على الموضوع. فالقارئ لا يعثر على تعريف لمضمون المصطلح النقدي بقدر ما يعثر على تعريف لعبارات أو تراكيب لغوية أو أدبية أحياناً شائعة الاستعمال، وأحياناً أخرى غير شائعة الاستعمال في ميدان النقد الجديد، ولا تفيد القارئ فائدة مباشرة أو غير مباشرة. ونحاول هنا وضع مضمون لمجموعة من المصطلحات المهمة التي وردت في ثنايا نصوص الدراسة.

Imitation

تقليد

سلوك، أو تصرف، يقوم به شخص من أجل إعادة فكر أو سلوك، أو مشهد عن طريق الأداء الذي يعتمد على الفعل الواعي أو الغير واعي.

Impression

انطباع

شعور ما ينشأ لدى الناقد أو القارئ نتيجة قراءة أثر أدبي أو مشاهدة أثر فني، ويتلقى القارئ أو المشاهد هذا الانطباع من القراءة أو المشاهدة. وتطلق كذلك لفظة انطباع على تأثر المبدع لما يشهده أو يعيشه من تجارب في حياة الآخرين.

Induction

استقراء

عملية عقلية يقوم بها الناقد عندما يكتشف الوحدات المتشابهة في النص. التي عن طريقها يستطيع الوصول إلى حكم عام عن النص. فعن طريقة (الاستقراء) يستطيع الانتقال من الحكم على الأثر الأدبي إلى المبادئ العامة التي تحكم مجموعة من الآثار الأدبية العامة.

Individulalisme

الفردية

سلوك لدى الشخصية في الرواية أو في القصة أو في الواقع يبرز اهتمام خاص بالقيم والأفكار التي تشير إلى مظاهر العزلة والميل إلى تمجيد سلوك الأفراد. الذين يظهرون في صورة تفتقر إلى مشاعر الولاء أو الانتماء إلى الجماعة.

Intégration Littéraire

تكامل أدبي

خصائص بارزة في أدب أمة أو عدم تعبر عن وجود تباين أو اختلاف في مفاهيم، أو في أسس تتعلق بالنظرية الأدبية وهذا التباين يذوب أو يختفي في فترة ما. ويصبح سمة في النظرية الأدبية.

Itellectuel

مثقّف

فرد ذو منهج علمي يفسر جوانب الحياة تفسيراً موضوعياً. ويسعى إلى تطوير المفاهيم والقيم الثقافية ويمثل قلة من الفئة المتعلمة.

Intéprétation

تفسير

ربط الناقد بين النص الأدبي والظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية. وهو الغاية النهائية في النقد الأدبي الاجتماعي. يتم عن طريق ربط البنية بالبنية العامة.

Implicite

قراءة مضمرة

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على إبراز جانب غامض في النص فهو (النص) يتضمن عناصر وأشياء لم يستطع أحمد أن يراها. نظراً لأنه يعتمد في بنائه على الزمن ويحدث القارئ عن الاجتماعي والتاريخي من خلال ما قد يبدو جمالياً أو روحياً أو أخلاقياً في فترة تاريخية محددة.

Intertextualité

تناص

مفهوم يدل على وجود نص أصلي في مجال الأدب أو النقد أو العلم على علاقة بنصوص أخرى، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيراً مباشراً أو غير مباشر على النص الأصلي.

Interaction du Texte

تفاعل النص

علاقة بين وحدتين أو نظامين في النص بحيث يجد الناقد أن دور أحدهما يتحدد جزئياً تبعاً لوظيفة الآخر. وأن الوجدتين تبدوان في حالة معينة من الترابط والتماسك وتؤديان وظيفة واحدة متشابهة.

Langage littéraire

لغة أدبية

مصطلح يستعمله الناقد، للدلالة على لغة رمزية متعددة الدلالات، ثرية المعاني في كل مجالات استعمالها الخاصة.

Langage symbolique

لغة رمزية

بناء عام ذو عناصر متشابهة يتكون من لغة مفتنة. تبرز أو توضح معنى أو فكرة محددة في نص أو في قصة أو رواية.

Langage

اللغة

مصطلح يستعمله الناقد أو اللساني للدلالة عن رموز متعارف عليها صوتياً، ودلالياً داخل المجتمع، وهي تتكون وتتشكل بعيداً عن إرادة الفرد.

Linguistique

علم اللغة

مجال دراسي يتخذ من موضوع اللغة الإنسانية مجالاً لاهتماماته الخاصة. ويدرس أصول اللغة ومقارنتها ببعضها، كما يدرس الصوتيات والالفاظ، والقواعد وتشكيل عناصر التعبير (كالعبارات والكلمات).

Message Poétique

رسالة شعرية

ظاهرة توصيلية، ذات بنية خاصة، تربط أساساً بين الظاهرة الشعرية والظاهرة الإعلامية، انطلاقاً من الدلالة العامة للغة، والدلالة الفنية والشكلية للنص.

Langage externe

لغة خارجية

مصطلح استخدامه العالم اللغوي السويسري دي سوسير للدلالة على دراسة العلاقات القائمة بين اللغة من جهة وبين المجالات المؤثرة عليها كالحضارة، والتاريخ، وعلم النفس، وعلم الاجتماع . . . إلخ من جهة أخرى.

Langage

لغة داخلية

مجال لساني يدرس العلاقات بين اللغة وبعضها، ويدرس تأصيل المفردات بين بعضها وبعض، دون النظر إلى العوامل المؤثرة فيها من خارج نطاقها. فهي (اللغة) تبدو هنا كنسق لا يعرف سوى نظامه الخاص.

Langage Poétique

لغة شعرية

مفهوم ظهر حديثاً في أواخر السبعينيات للدلالة على وجود تفرقة بين لغة النص الأدبي ولغة النص العلمي عن طريق الصور والتراكيب الفنية والصيغة الأدبية.

Lecture Structurale

قراءة بنيوية

الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته، بهدف الكشف عن بنية نفسية أو لغوية محددة. وأول من استخدم هذا المفهوم هو الناقد الفرنسي شارل مورون في دراسته عن الشاعر.

Lecture Symptomale

قراءة اعراضية

مفهوم ظهر في مجال التحليل النفسي للأدب على يد فرويد. فحواه أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التي تحمل أعراض الشخصية، وتتضمن الشعور واللاشعور

التي تبدو في النصوص الأدبي لكاتب معين، سواء في بعض الكلمات أو الصور أو الأقوال أو المواقف أو السردية التي أصبح يتميز بها العمل الأدبي.

Systeme Internal

نسق داخلي

التنظيم الذاتي الذي يشتمل عليه الأثر، إلى جانب التفاعلات الموجه نحو وحداته الذاتية أي التنظيم الذي ينطوي على اتجاهات وعلاقات هذه الوحدات بعضها ببعض .

Syntaxe Linguistique

تركيب لغوي

مصطلح يشير إلى القواعد التقليدية المضمرة في نص معين من أجل استنباطها منطقيًا، عن طريق العلامات المرتبطة بشكل مباشر بالقواعد التي بمقتضاها يتم التأليف بين العلامات وتداولها في الأثر الأدبي.

Système Littéraire

نسق أدبي

نموذج نظري لأدب معين يتألف من أجزاء مترابطة ويستعمل هذا المصطلح في أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنوية) للتعبير عن وجود تساند وظيفي لإجراء الأثر الأدبي، أو الفكري أو الفلسفي.

Système Sémiotique

نسق سيميائي

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تنهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية، فالعبارة قائلًا بأن الصفة اللفظية لكلمة " واسع " تشير إلى خاصية الاتساع بالمعنى المادي، هي عبارة سيميائية محضة.

Subjectivité

ذاتية

مصطلح يشير إلى صفة خاصة تعكس خبرة، خاصة لدى المبدع، ويستخدم المصطلح أحيانًا للدلالة على خبرة المبدع التي لا تسمح بتحقيق الآخرين فيها، ولهذا فهو يعني أيضًا كل ما هو يتميز في نص أدبي معين ويرتبط بجوانب النفس الشعورية لدى الكاتب.

Stylistique

علم الأسلوب

الدراسة الموضوعية المنظمة للغة الأثر الأدبي وأصواتها، ومفرداتها وتراكيبها

ودلالاتها، وينطوي هذا العلم على الربط المنطقي بين ملاحظات الناقد، ونمط من الملائمة الموضوعية.

Senitioque Structurale

علم الدلالة البنوي

مجموعة من القواعد والأسس اللغوية والشكلية تبحث في دلالة النص الأدبي. واعتبار هذا الأخير لغة رمزية متعددة المعاني تتطلب الفهم والبحث في معانيه. معتمدة في ذلك على مفاهيم العلوم الإنسانية واللسانية من ناحية أخرى.

Sémoitique Discursive

علم العلامات الاستدلالية

فرع من فروع العلوم الإنسانية، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية، ويدرس نظام العناصر الكامنة في النصوص تامة والجانب الدالة من جوانب العلامة اللغوية خاصة من آل تحقيق عناصر أصوات الكلام أو الحديث.

Sémanalyse

تحليل نفسي سيماني

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقدة فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسي أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعري على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائي والرمزي بقصد الوقوف على الدلالات اللغوية النفسية.

Structure Significative

بنية دالة

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعاني والعواطف الكامنة في بنية النص الأدبي، التي تعتبر بنية في صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن الجماعة والعصر الذي يعيش فيه وتعبر في الوقت نفسه عن وجود وحدة بين الكاتب والمجتمع تتم بصورة ديالتيكية.

Structure Dynamique

بنية دينامية

مصطلح استخدمه الناقد في مجال سوسيولوجيا الأدب للدلالة على بنية الأثر الأدبي واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست استاتيكية. فهي (البنية) في حركة وفي صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسي المعاصر لوسيان جولدمان في دراساته المختلفة.

Superposition

مطابقات

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود شبكات من التداخليات في بنية النص الأدبي وتشكيلات تصويرية ومواقف درامية مرتبطة بنصوص كاتب معين. يصل إليها الناقد عن طريق سيرة الكاتب الذاتية والقراءة النصية. ويعني المصطلح أيضاً اكتشاف الناقد وجود علاقات بين الكلمات وبعضها. لا تسمع له بالمقارنة بين الدلالات اللفظية أو التصويرية من نصوص مختلفة لنفس الكاتب.

Socio Sémiotique

علم علامة اجتماعي

مجموعة من المبادئ والقواعد الموضوعية تهدف إلى إبراز صورة معينة من التفاعل بين الأثر الأدبي والبنى الاجتماعية باعتبارها بنى خطابية ذات لغة جماعية تحمل في طياتها قيماً ذات نوعية خاصة.

Sociologie du Texte

علم اجتماع النص

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على دراسة النصوص باعتبارها مجموعات أو نتاجات خاصة تشكل رؤية أو تصور للواقع والمجتمع والتاريخ. وهذه الدراسة تنطلق من النص ذاته وتعتبره منظومة أو بنية حيوية تمد القارئ، بكل ما هو ثقافي واجتماعي وأيديولوجي.

Structuralisme Transformation

البنوية التحويلية

الطابع الإبداعي للغة أو للدلالة على النزعة التوليدية. وينطلق الباحث في هذا المجال من مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية، ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية.

Signifiant Polysémique

مدلول متعدد المعاني

مصطلح يشير إلى صورة أو فكرة في نص أدبي معين ولكنها (الصورة أو الفكرة) غير محددة تحديداً لغوية كامناً أو ظاهراً في النص. يتوصل إليها الناقد من خلال التحليل التوليدي.

Structure du texte

بنية النص

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على مجموعة العلامات أو أنسقة العلامات المضمرة

في الأثر الأدبي باعتبار أن هذا الأخير نظاماً مكتفياً بذاته، لا يتأثر بالمجال أو البيئة التي ظهر فيها.

Syntaxique

تركيبية

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث اللغوي في مجال علم اللسانيات لتحليل النصل تحليلاً لغوية من منظور القواعد النحوية والجمل المستعملة في النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل.

Signifiant

دال

مفهوم يشير إلى اتحاد صورة صوتية بين التمثل الذهني أو التصوري، يندرج تحت النظام المادي باعتباره أصواتاً أو إيماءات، أو حركات أو صورة محسوسة، بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهني كفكرة أو معنى.

Structure

بنية

مفهوم يشير إلى النظام الذي تتحد كل أجزائه بمقتضى رابطة تماسك تجعل من اللغة مجموعة منتظمة من الوحدات أو العلامات التي تتفاضل ويحدد بعضها بعضاً سبيل التبادل.

Séquence Narratives

متتالية سردية

مفهوم يستخدمه الباحث أو الناقد للإشارة إلى الوظائف المتتابعة التي تشغلها الشخصيات في بنية السرد التي يدور محورها حول النظام الشامل للقصة أو الرواية أو الحكاية.

Sociolinguistique

علم اجتماع اللغة

أحد فروع علم الاجتماع الحديثة التي تهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية يشترك مع علم اجتماع النص في البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة في بنيات الآثار الأدبية.

Totalité Cohérente

كلية متماسكة

عملية التآزر المتبادلة كما تظهر في الأثر الأدبي بين البناء والمضمون، والمعنى الأصلي لهذا المصطلح معنى لغوي يشير إلى أن البنية اللغوية للأثر لا تتألف من

عناصر خارجية بل تتكون من عناصر داخلية خاصة تخضع لمجموعة من القوانين الخاصة التي يتألف منها الدال والمدلول.

Texte

نص

كل نتاج تاريخي للكتابة التي تم تنظيمها وفق بداية ونهاية أو كل ما يبدي قابلية لبناء بنية داخلية تتميز بقدر من المتانة تمكنها من مقاومة الوقائع اللسانية الاجتماعية والنفسية. أما الكتابة فتتميز بالانفتاح والسيولة وقوة النفوذ أمام مختلف المؤثرات الخارجية.

Textanalyse

التحليل النفسي للنص

الكشف عن عناصر التداعي الحر في المسودات لمحاولة تأويل الظواهر اللاواعية في مرحلة ما قبل النص. والناقد في هذا الصدد يعتمد على قراءة مقننة لعناصر النص تشبه عملية القراءة النفسية، ويرفض مفهومي الكاتب والأسطورة الشخصية ويستعين بمفهوم الكاتب والأسطورة الشخصية ويستعين بمفهوم لا وعي المكتوب .

Texte Poétique

نص شعري

بنيات تتجه نحو المجال الذاتي والعاطفي والوحدة مع الطبيعة والتمر على الخطاب الأيديولوجي، وإبراز الجمال البياني واللغوي. وتلك السمات تفرض على الناقد أن يحلله (النص) تحليلاً داخلياً على ضوء بنية اللغوية الأساسية.

Textualisation

تنصيب

مفهوم يستخدم في مجال الدراسات التكوينية الجديدة للدلالة عن مرحلة الكتابات الأولية التي يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من إعداد النص بصورة نهائية وتعد هذه المرحلة من المراحل التي يستمر فيها تحرير العناصر الأولية عن طريق التنوع والإسهاب، وظهور جمل حقيقية تتشكل على الصفحة بكاملها.

Théorie Critique

النظرية النقدية

الأسس والقواعد التي تهدف إلى قراءة الآثار الأدبية قراءة بيانية ولغوية ودلالية وتحاول في الوقت نفسه فتح الطريق أمام فضاءات التأويل، لجعلها حرة أمام العديد من القراءات المختلفة.

Théorie du reception

نظرية التلقي

مجموعة من المبادئ والأسس النظرية والإمبريقية شاعت في ألمانيا منذ منتصف السبعينيات على يد مدرسة تدعى كونستاتز تهدف إلى الثورة ضد البنية الوصفية وإعطاء الدور الجوهرية في العملي النقدي للقارئ أو المتلقي باعتبار أن العمل الأدبي ينشأ حواراً مستمراً مع القارئ بصورة جدلية تجعله يقف على المعنى الذي يختلف باختلاف المراحل التاريخية للقارئ.

Variation Littéraire

تنوع أدبي

مظاهر الاختلاف في الأجناس الأدبية السائدة في فترة تاريخية محددة ويفسر التنوع الأدبي عادة بالاستناد إلى القيم أو المعايير الأدبية.

Vision do Monde

نظرية العالم

مصطلح يدل على وجود نظام فكري أو شعوري يظهر في بنية الأثر، ويظهر في وحدته المنطقية. يرتبط بفكر أو بشعور الجماعة التي يرتبط بها الكاتب اقتصادياً واجتماعياً في مرحلة تاريخية معينة. ومن ثم فإن هذه النظرة تتكون نتيجة وعي الفرد المبدع وعي الجماعة، فهي ظاهرة اجتماعية تظهر بصورة غير مباشرة في بنية الأثر الأدبي

Littérature Abstracts

أدب تجريدي

نمط من أنماط الأدب لا يحدد فيه المبدع أو الأديب معالم البيئة التاريخية أو الاجتماعية، أو الاقتصادية، وإنما يصور أحداثاً وشخصيات لا ينتمون، إلى مكان أو زمان محدد. ويقراءة (الأدب) قلة من القراء ذو ثقافة خاصة.

Litterarité

أدبية

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للإشارة إلى جملة الظواهر التي تستوعب القارئ ومجمل إمكانات القراءة باعتبار أن الكتابة والقراءة نشاطين يحددان محور اهتمام الناقد بعد أن تلاشى موضوع الكاتب والعمل الأدبي من مجال اهتمام.

Méthode Expérimental

منهج تجريبي

بنيات عامة، يهدف الناقد أو الباحث من وراثها إلى التعميم الذي يرتبط بفرض أو

بعدد من الفروض إلى جانب ارتباطه بالملاحظة المباشرة. يعتمد عليه الناقد المعاصر إلى جانب المنهج النقدي لإعطاء عمله صبغة علمية صارمة.

Méthode Structurale

منهج بنائي

طريقة يعالج بها الناقد الأثر الأدبي معالجة لغوية وشكلية، تتمثل في البحث عن العناصر أو الوحدات اللغوية الدالة، وعلاقتها بمجموع تنظيم الأثر، ويعطى لها الأولوية في التحليل وفي إنشاء النماذج المستقاة من ذهن الناقد ومن الوحدة المنطقية القائمة في بنية الأثر.

Imitation

منهج علمي

مجموعة من المفاهيم والقواعد تستند إلى الملاحظة والاستقرار والتعميم. يستعين بها الناقد أو الباحث لتعيين أو تحديد الظواهر الأدبي والثقافية والفكرية. ويقوم على تأكيد أن المعرفة تتكون من ما تختبره الحواس.

Modèle Analogue

نموذج متماثل

نمط خاص ينهض على أساس التشابه بين عدد من الخصائص لظاهرة أدبية أو فكرية أو ثقافية. وعدد من خصائص مماثلة لها في ظاهرة أخرى مختلفة.

Modèle d'analyse

نموذج تحليلي

مصطلح يشير إلى فك صورة، أو فك عدد من الرموز اللغوية في نص أدبي معين، ومحاولة تحديد خصائصه العامة، ووضعها في علاقة تقابل أو تشابه مع جزء من عناصر النص للوصول إلى نمط من محاور التقابل وتحديد بصورة تحليلية.

Modèle Artistique

نموذج فني

إطار لغوي وشكلي يخضع لشروط الإنتاج الأدبي السائدة في العصر الذي ظهر فيه، يرتبط وجوده بعدة قوانين معينة تحددها المبادئ، أو الأسس العامة للنظرية الأدبية وهو يتكون لدى الفرد المبدع نتيجة معرفته الفنية ومعرفته الثقافية وممارسته الفعلية.

Imitation

حادثة

حركة فكرة عقلانية علمية هدفها تغيير المفاهيم والمناهج التقليدية التي تعالج الفن والأدب، وإرساء مفاهيم وقواعد جديدة تستند إلى المبادئ البنوية في اللغة وفي

الفلسفة والعلوم الإنسانية. أو يشير (المصطلح) إلى الانتقال من مرحلة الفكر النقدي والأدبي والفلسفي التقليدي إلى مرحلة جديدة تعتمد على البناء النظري والإمبريقي للوصول إلى الحقائق الأدبية والنقدية في ثقافة المجتمعات الصناعية.

Modèle Symbolique نموذج رمزي

جملة أبنية من المفاهيم المنطقية والنظرية، يتحرك الناقد على ضوءها عند تحليله نصاً معيناً يستنبط منه مجموعة من الدلالات الظاهرة أو الخفية.

Morphologie du Conte شكل الحكاية

العناصر التي تتضمن وحدات أو أجزاء بنيات الحكاية، ويتجمع حولها النظام أو النسق الذي يحكم الأجزاء أو الوحدات بمكوناتها العامة.

Modèle Structural نموذج بنائي

تصور معين يسمح للناقد أن ينشأ نماذج من علاقات معينة جاءت نتيجة ملاحظاته، ونتيجة تكوين إطاره النظري. وأساس هذا التصور هو عملية إنشائية شكلية ولغوية، يستطوع عن طريقها تبسيط شكل الأثر، أو أحداث تغيرات فيه.

Métatextes النصوص الشارحة

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى الآثار الأدبية التي تمثل المرجع الجوهري لفهم وتفسير اثر أو نص ما والآثار الأدبية تتضمن نمطاً من الأفكار الثقافية والمعاني واللغوية مرتبطة ببعضها في فترة تاريخية محددة.

Mouvement littéraire حركة أدبية

جهد بارز تقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد من أجل تحقيق غاية أو هدف مشترك يتجه نحو تعديل أو تغيير عدد من المواقف الأدبية النقدية أو الثقافية.

Mythe أسطورة

حكاية أو رواية شعبية، أو إنسانية متصلة بحياة إحدى الأمم. تهدف إلى التعبير عن بطولة أو قيمة ذات أثر عام في نفوس الناس أو الأمة.

Mythocritique نقد أسطوري

مجال دراسي يبحث في موضوع العلاقة بين الشعور الجمعي، وتصورات الجنس البشري البدائية، ويجمع بين الدرس الأنثروبولوجي والنقدي، والباحث في هذا المجال يتناول بوجه خاص نماذج الصور البدائية الناجمة عن جملة الرواسب في النفس الإنسانية المنحدرة عن الأسلاف البدائيين.

Norme Critique

معياري نقدي

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على وجود قاعدة أو مستوى فني معين تحدده التوقعات المشتركة لعدد معين من النقاد استناداً إلى القواعد أو المستوى الفني الذي يعتبر ملائماً من وجهة نظر غالبية النقاد والمعياري النقدي يعتبر مخطوط موجهة إلى مستوى فني يكفي الأخذ به واعتباره حكماً عاماً .

Nouvelle

النقد الجديد

حركة نقدية تدعو إلى التخلي عن البحث عن المعايير في الآثار الأدبية وتعتبر أن وظيفة النقد الحقيقية هي فهو وتفسير المؤلفات الأدبية عن طريق تحليلها وفق المعايير الشكلية واللغوية والعلمية.

Objectivité

الموضوعية

اتجاه نقدي ظهر كرد فعل للتأثيرات الوجدانية، والتأملات الميتافيزيقية في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. والموضوعية في النقد تعني وصف عناصر الأثر بشكل يتفق مع خصائص وجوده في العالم الواقعي والخيالي.

Orgine de la Critique

مصدر النقد

مصطلح يشير إلى المنابع الأولى للنقد التي تنتقل في مؤلفات أفلاطون، وأرسطو، ودانتي ، ومونتسكيه ومدام دي ستيل وسانت بيك، ولانسون.

Perspective

منظور

زاوية معنية يرى الناقد أو الباحث من خلالها الأثر الأدبي ويمكن أن تكون هذه الزاوية اجتماعية، أو نفسية، أو لغوية أو بلاغية أو علمية.

parcours Narratif

مسار سردي

نص قصصي معين ذو طابع لغوي محدد يصل إليه الناقد أو الباحث عن طريق

تصوير الشخصيات وحديثهم ووصفهم لعنصري الزمان والمكان الذي تعيش فيهما وتطور في نطاقهما الأحداث.

Phénomèn Littéraire

ظاهرة أدبية

أي موضوع، أو واقعة أدبية يمكن ملاحظته، أو التعرف عليها عن طريق الحواس، كظاهرة شيوع القصة في الأدب في أواخر الستينيات والرواية في الأدب الغربي الحديث والمعاصر.

Phonologique

عنصر صوتي

عنصر يحدد الكل الصوتي للجمل التي قد تم توليدها، أو قد تم استخدامها بفعل النظم أو التركيب الذي يقود الناقد أو الباحث نحو النطق بهذه الجمل.

Phonologie

علم الأصوات

فرع من فروع اللسانيات الحديثة، موضوعه وصف الوحدات الصوتية التي تؤلف المستوى الدال للغة. وهذا الفرع يهدف إلى الكشف عن نظم العلاقات التي تنطوي على وظيفة داخل التنظيم اللغوي لأي دال.

Phonématique

النموذج الصوتي

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على إحدى فروع علم الأصوات الكلامية التي تهتم بدراسة الأصوات في لغة معينة عن طريق تصنيفها ومعابنة تراكيبها وإبراز وظائفها.

Polysémique

تعدد المعاني

مصطلح يستخدم للإشارة إلى كل قارئ في مرحلة معينة يكتشف جانباً من معنى النص الظاهر أو الكامن، وفقاً لظروفه الثقافية والنفسية والاجتماعية. باعتبار النص الأدبي نصاً مفتوح الدلالة والمعاني والأفكار.

Plasticité

قابلية للتشكل

مصطلح يشير إلى السهولة التي يمكن أن يحدث بها تغيير في بناء أو في سلوك الشخصية الرئيسية في الأثر الأدبي، شريطة أن يكون هذا التغيير مستقرًا ويظل أثره باقياً لفترة طويلة نسبياً ومتفقاً مع منطق تصرفات الشخصيات الأخرى في عالم الأثر.

Pluralité du Texte

تعددية النص

مفهوم يستخدم للدلالة على وجود عدة زوايا للنص وأن قراءة هذا الأخير ليست قراءة واحدة أو ثابتة نظراً لأن النص يتضمن دلالات أو معاني عديدة يمكن اكتشافها من خلال هذه الزوايا.

Perméabilité

نفاذ

يستخدم هذا المفهوم في الأصل في مجال البحوث الطبيعية، ويستخدمه الناقد بمعنى وجود جماعة معينة من النقاد تحيط نفسها بحدود معينة وجماعات أخرى ذات اتجاهات أخرى. وهذه الحدود لا تسمح بتبادل القيم الفنية أو النقدية بين الجماعتين جماعة النقد البنائي الشكلي وجماعة النقد البنائي الدينامي.

Production du Texte

إنتاج النص

مفهوم يشير إلى كل العوامل أو العناصر التي تشمل الكاتب وكافي جوانبه النفسية (الشعورية واللاشعورية) والثقافية التي تشكل إطار الإبداع الذي يسمح له بكتابة النص. ويشير أيضاً إلى إعادة تشكيل النص على ضوء القراءة الانطباعية.

Postulat

مسلمة

فكرة عامة يطرحها الناقد للتسليم بها بصورة مؤقتة. وتعد بمثابة أساس أو جوهر يستند إليها في عملية استدلاله. وهي (المسلمة) عامة ما تبدو ضمنية أو مضمرة في الدراسة التي يزعم القيام بها. مثل القول بأن ظاهرة شيوع القصة القصيرة لها مجال يوفّر على اتجاهاتها وشكلها وحركتها.

Production du Littéraire

إنتاج أدبي

عمل جماعة من الكتاب في فترة معينة، وهذا العمل يخضع لظروف تاريخية أو موضوعية معينة ويعتمد في تقدير هذا العمل على قوائم النشر لمؤلفي الكتب المنشورة في بلد معين، بين تاريخين محددين إلى جانب خضوعه لشروط ومفاهيم النظرية الأدبية الشائعة في العصر الذي ظهر فيه ذلك العمل.

Proposition

قضية

رأى عام يصدره الناقد يوضح به علاقة قائمة بين عدد من الظواهر الأدبية أو النقدية سبق أن أكدتها بعض الدراسات النقدية.

Psycholecture

قراءة نفسية

دراسة العمل الأدبي على ضوء قراءة تعتمد على أسس العلوم الإنسانية عامة وعلم النفس خاصة وأسس النص الأدبي. لتحاول دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الشعورية والبنيات اللاشعورية الكامنة في بنية النص.

Perspective Systématique

منظور نسقي

مصطلح يستخدمه الناقد الشكلي للدلالة على وجود رؤية لغوية خاصة كامنة في بنية الأثر الأدبي يستنبط من خلالها بنيات لغوية وشكلية متماسكة الأبعاد والمضمون.

Psycholinguistique

علم النفس اللغوي

مجال علمي ينتمي إلى فروع علم النفس ويعتبر من أحدث هذه الفروع. ويدخل في الوقت نفسه في نطاق مبحث النقد النفسي للأدب. ويبحث هذا الفرع في مسألة الدلالات اللغوية ووظيفتها بالنسبة للشخص، أو العلاقة بين العقد النفسية والصور البلاغية في الحديث أو المقال.

Psychologie de la Littérature

سيكولوجية الأدب

مجال يبحث في طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبي، وعالم النفس اللاشعورية عند الكاتب. ظهر في البداية على يد فرويد وأتباعه في أواخر القرن التاسع عشر ويعتبر هذا الاتجاه وثيقة معرفية، كالمذكرات الخاصة تكشف عن خبايا العالم النفسي للكاتب، ويترك جانباً الموضوع الجمالي للأثر.

Psychocritique

النقد النفسي

إحدى اتجاهات النقد الحديث، هدفه أن يحلل لغة النص الأدبي، ليصل إلى مخبآت النفس اللاشعورية للكاتب عن طريق دراسة شبكة الاستعارات والصور البلاغية المضمرة في بنية الأثر. وهذا الاتجاه يجمع بين الأسس النفسية والأسس النقدية، ليقف على حقيقة منطلق اللاشعور من خلال لغة النص ولغة اللاشعور.

Parallélisme Littéraire

توازي أدبي

تطور سمات أدبية متشابهة في أدبين أو أكثر مما يوحي بوجود أصل مشترك بين هذه الآداب، أما عن طريق الانتشار، أو عن طريق التماثل.

Imitation

شخصية القصة

فاعل يؤثر في الحدث تدور حوله بعض من القصة. وتتحدد ملامحه عن طريق وصف سلوكه ووظيفته الاجتماعية، وخصائصه النفسية والجسمانية، من خلال حديثه، أو من خلال وصف الراوي له بصورة محددة.

Postmoernité

ما بعد الحداثة

حركة فكرية فلسفية ونقدية، هدفها التحرر من المركزية ومن الأسس العقلانية العلمية، وهدم النظام والقواعد المنطق وكافة المبادئ التي نهض عليها مشروع الحداثة الغربية وجعل وظيفة النقد الإنشاء بواسطة الانطباع الرومانسية الفردية التي تطمس معالم الأثر الجوهرية، وتلغي كافة ثوابته وأدواره الإنسانية والحضارية.

Rationlité

عقلانية

تصرف ينسجم مع عدد من الأهداف. يتميز بالتفكير المنظم لدى الناقد. يظهر عند محاولته اكتشاف القوانين التي تحكم عالم الأثر الأدبي، أو الفني عن طريق تطبيق التحليل البنوي.

Rationlité Pragmatique

عقلانية نفعية

سلوك نفعي موجه لتحقيق مصلحة فردية ذاتية دون اعتبار للقيم الأخلاقية. ظهر استعمال هذا المصطلح في كتابات جولدمان بخصوص تغير شكل الرواية المعاصرة وتغير بنية المجتمع الفردي، حيث اختفى البطل الفردي، واختفت القيم الأخلاقية الأصلية، فقد فقد البطل أصالته الذاتية، نتيجة شيوع العقلانية النفعية في المجتمع الحديث.

Réification

التشيوء

مفهوم ظهر في كتابات الناقد الفرنسي المعاصر لوسيان جولدمان في الستينيات للدلالة عن اختفاء الشخصية في الرواية الفرنسية الجديدة، وحلت محلها الأشياء التي تقضي على كل مبادرة إنسانية. أي حل مكان الشخصية واقع مادي مستقل عن العالم. حيث تتحول الشخصية نفسها إلى موضوع تبادل إلى شيء مستقل عن نشاطها وإرداتها.

Rhétorique

علم البلاغة

أحد فروع علم اللغة العام. يبحث في وظائف البيان وإبراز خصائصه وتأثيره في بناء الأثر ودلالته الجمالية في تصوير ووصف العناصر التي تشكل عالم النص.

Sémiologie

علم العلامات

إحدى علوم اللغة التي تدرس الإشارات أو العلامات وفق نظام منهجي خاص يبرز ويحدد الإشارة، أو العلامة اللغوية، أو التصويرية في النصوص الأدبي وفي الحياة الاجتماعية.

Sémantique

علم الدلالة

مصطلح يشير إلى الدراسة الوصفية التي تحدد البحث في معاني الأثر الأدبي عن طريق تحليل اللغة، باعتبارها رمزاً أو دالاً، على الناقد أن يكتشفه ويكشف صورة العلاقة القائمة بينها وبين المدلول. وأن ينظر إلى الدلالات على أنها مترابطة، وذات علامات عضوية تربطها وحدة كلية معينة.

Scientifisme de Critique

النزعة العلمية للنقد

اتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبي أو الفني نحو العلوم الوضعية. بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال والفروض ليحقق في النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التي تحكم الأثر الأدبي أو الفني، الثقافي

Science de la Littérature

علم الأدبي

الدراسة الوصفية لمعاني الأثر الأدبي عن طريق الكشف عن النظام اللغوي الذي يحكم الأثر. استخدم هذا المصطلح الناقد الفرنسي المعاصر (رولان . . بارت) للتفرقة بين علم الأدبي والنقد الأدبي، فالأخير يبحث في أحد المعاني التي تشكل الأثر بينما الأول يبحث في جملة المعاني المضمرة في الأثر.

Science Humaines

العلوم الإنسانية.

العلوم التي تدرس الواقع الإنساني والبشري، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد

التعرف على القواعد التي يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، وعلم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والأنثروبولوجيا.

Signe

علامة

مصطلح يستعمله الناقد للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما، على نحو يجعل دلالتهما تنحصر في نوعية تلك العلاقة أو ما هي قابلة للإدراك ليست لها معنى في حد ذاتها، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر المقابل للإدراك (وهو الدال).

Signification Objective

دلالة موضوعية

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة في بنية الأثر، تعبر عن وجود تماسك منطقي بين عناصره ووحدهاته وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها تاريخياً واجتماعياً واقتصادياً.

Situation Littéraire

موقف أدبي

موضوعات معينة يتفاعل معها الأدباء أو النقاد، تتضمن جماع القيم والاتجاهات التي يتعامل معها النقاد والأدباء من خلال آثارهم الفكرية أو الأدبية ويتضمن الواقع الموضوعي الذي يعيشون فيه والاتجاهات التي تؤثر في المعايير الأدبية والفكرية.

Socio-Critique

النقد الأدبي الاجتماعي

دراسة النص دراسة جدلية، تنطلق، في البدء من البنيات الأدبية الدالة، يليها مرحلة البحث عن علاقة هذه البنيات ببنية فكر فئة، أو جماعة اجتماعية معينة، تعيش في ظروف متشابهة تاريخية واقتصادية. أو هي دراسة النص جمالياً واجتماعياً، عن طريق تحديد طبيعة العلاقة بين بنية الأثر وبنية الفكر وبنية الوسط الاجتماعي خلال الزمن.

Sous Structure

بنية سفلية

مصطلح يستعمله الناقد الذي يأخذ بمفهوم (البنوية التوليدية) للإشارة إلى إمكانية اندماج بنية واحدة في بنية أخرى أوسع منها في صورة بنية تحتية، نتيجة وجود تنظيم ذاتي، وانغلاق البنية على ذاتها.

Socio-Linguistique

اجتماعية اللغة

مصطلح يشير إلى البعد (أو المنظور) الاجتماعي والتاريخي للعلامات والرموز التي تصبغها ثقافة المجتمع خاصة، وحضارته عامة، في ضوء العلاقات الفردية الجماعية، أو في ضوء النظام، أو النسق العام لبنية الثقافة.

Sociologie de la Littérature

تقليد

مجال دراسة معترف به، يحاول الوقوف على طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبي، وعدد محدد من الوقائع الاجتماعية أو الثقافية في مرحلة تاريخية محددة، اعتماداً على منهج "تحليل المضمون" وأسلوب دراسة الحالة، المتبع استعماله من جانب رجال الاجتماع.

Spécificité Littéraire

خصوصية الأدب

مصطلح يشير إلى السمات الخاصة لصورة الأدب والمعرفة الفنية، والممارسات الفعلية للإبداع والأساطير التي تتحدد وتتشكل وفق العوامل الثقافية والتاريخية للمجتمع خلال الزمن.

Structure de Caractère

بنية الشخصية

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على تصور افتراضي تفسيري مستنتج من بعض المظاهر السلوكية التي تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة في نص القصة أو الرواية، التي تتميز بتطورها خلال تطور الزمن في القصة أو الرواية.

Structuralisme

البنوية

منهج فلسفي وفكري، ونقدي، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها في ضوء نظام منطقي مركب، وفي النقد تعني محاولة التوحد بين لغة الأثر الأدبي والأثر الأدبي نفسه باعتباره نسقاً يتألف من جملة عناصر لغوية وشكلية.

Structure du Récit

بنية القصة

جملة العناصر المكونة للنظام الداخلي للقصة، يحصل عليها الناقد بواسطة تحليل جملة العلاقات المنطقية التي تحكم الشخصيات من جهة وراويها من جهة أخرى. أو جملة العناصر الشكلية التي تشكل القصة. وتشكل العناصر والأحداث والنظام اللغوي الذي يسود القصة

Strucuralisme Génétique

البنوية الدينامية

مصطلح يشير إلى وجود تغير في بنية الأثر الأدبي يرتبط بفكر وعي مبدعه ووعي الجماعة التي يرتبط بها. وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعي الذي يعيش فيه الفرد المبدع فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد البنيوي الشكلي. تبني هذا المفهوم لوسيان جولدمان فبنية الرواية الحديثة في رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعي والاقتصادي في المجتمع الغربي الحديث.

Structure Propre

بنية خاصة

المميزات اللغوية والشكلية التي تغلب على نظام اثر الأدبي. وهذه المميزات هي الغالب وليست الوحيدة. وهذه الغلبة تأخذ مظاهر كمية عندما يشير الناقد إلى نمط العلاقة الأكثر وروداً بين الوحدات أو المظاهر النوعية الواردة في تلك المميزات اللغوية والشكلية.

Structure Poétique

بنية شعرية

مصطلح يشير إلى الشكل الصوتي والدلالي للمفردات الموجودة بنص معين، أو الكيفية التي نضمن بها تلك المفردات من حيث صورتها وإيقاعها، وكيفية تمثيلها وتصويرها للأشياء. يحددها الناقد من خلال الصور الرمزية والبيانية للنص.

Synchronie

التزامن

مصطلح يشير إلى تشديد الناقد على الاعتبارات المورفولوجية (الشكلية) أو البنائية، بالقياس إلى اعتبارات التطورات التاريخية والاجتماعية وهو في ظل التحليل البنيوية له الصدارة على كل ما هو تاريخي وتطوري.

Imitation نسق خارجي.

نسق كلي يتألف من الأنشطة والمشاعر والتفاعلات الثقافية والفكرية، يوجه نحو البيئة الخارجية. فالنسق الخارجي للأثر الأدبي هو بنية الوسط الذي ظهر فيه، والذي يتلقى منه عددًا من المؤثرات المباشرة والغير مباشرة، وتظهر بوجه خاص في موضوع الأثر في طريقة تصويره للعالم الخارجي.

Abstraction (Fr.) تجريد

وصف مجموعة من الوحدات أو العناصر المتشابهة في عدد من الآثار الأدبية. يحددها الناقد عن طريق التحليل البنائي الرمزي أو التوليدي.

Accumulation Littéraire تراكم أدبي

إضافة جزء من الأجزاء النظرية الخاصة بالقيم أو المعايير النقدية عن طريق فئة أو جماعة من النقاد أو الأدباء في مرحلة تاريخية محددة.

Aliénation Mentale اغتراب عقلي

مفهوم يشير إلى نمط معين من الشعور عند الشخصية يظهر في شكل سلوك أو نشاط لا يستجيب لانفعالتها الخاصة. وتصبح غير قادرة على التكيف مع المجال أو البيئة المحيطة بها والموقف على ضوء هذا الشعور يبدو فاقداً للتوازن وتصبح "الانا" في جهة والآخرين في جهة أخرى.

Ambivalence des Valeurs ازدواج القيم

يستخدم هذا المفهوم للإشارة إلى تعدد أطر الدلالة المشتركة، أو تعدد مقاييس يمكن الرجوع إليها في إصدار الأحكام سواء بين النقاد أو بين الأفراد المبدعين في فترة تاريخية تتسم بظهور اتجاهات أو معايير جديدة.

Analyse du'récit تحليل القصة

تحديد وحدات في النص لغويًا وشكليًا ومقارنة الهياكل ببعضها، إلى جانب تصنيفها، وتحديد العلاقة بينها وبين الأشكال المتعددة في البنية العامة للقصة.

Analyse de Sociologie Littéraire تحليل اجتماعي أدبي

تحديد البنيات الدالة دلالة موضوعية وتعين صلتها ببنيات فكرية معينة ومحاولة

إبراز الصلة بين تلك البنيات الفكرية وفكر فئة اجتماعية أو جماعة في مرحلة تاريخية محددة.

Analyse Psychologique Littéraire

تحليل نفسي أدبي

ارتداد عالم الرمز في الأثر دون الاقتصار على دراسة عالم الواقع وعالم الخيال. انطلاقاً من لغة اللاشعور في النص واعتبارها بنية لا جوهر وبالتالي حديث أو مقال.

Analyse Sémyologique

تحليل سيميولوجي

تحديد الهيكل أو الرسالة والرمز الذي يتضمنه الأثر ويعين الهيكل لغة النص وخصائصه البنائية باعتباره عدداً من الأقوال المكونة من جمل.

Analyse de l'oeuvre

تحليل الأثر

عملية فك النص العام إلى عناصر بسيطة. عن طريق اللغة وعن طريق شكل الأثر. ويتم ذلك الفك عن طريق فصل أجزائه، وتفكيك وحداته اللغوية والفنية.

Anomies

اللامعيارية

مفهوم يستخدم للإشارة إلى الوضع الذي تتغير فيه أسس القيم النقدية وتصبح غير قابلة للتحديد أو التعريف، ولا يعني ذلك اختفاء كل المعايير، بل يعني استحالة الوصول إلى تعريف أحادي وثابت. فالقيم ونظر المعايير يمكن أن تتغير بسرعة في النقد أو في الأدب في فترة زمنية محددة. ويمكن لهذا التغير أن يتسبب في اختفاء قيم نقدية بكاملها. من شأنها أن تثير نمطاً من القلق يخلق في المناخ النقدي ويؤدي إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية.

Antonymie

تضاد

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة على وجود نفيض للكلمات أو الصور البلاغية الواردة في النص، أو في اتجاه فكري أو فني أو فلسفي، أو اجتماعي بين كاتب وآخر يعيشان معاً في عصر واحد.

Analytique

النقد التحليلي

مصطلح يستخدمه الناقد النفسي للدلالة عن وجود تحول في بنية النص المقروء. يصل إليه من خلال قراءة محصورة بين مبدع النص المؤول، ومتلقي التأويل أي

قراءة محصورة بين الكاتب والقارئ تنهض على أساس البعد التاريخي. وحضور وغياب التدايعات الحرة، وإبراز العقد النفسية من خلال تكرار الصور والاستعارات الكامنة في بنية لا وعي.

Apologétique

نزعة تبريرية

مصطلح يشير إلى نمط من الاتجاهات الفكرية التي تعتمد في الوصول إلى نتائجها على أفكار مسبقة أو أفكار واضحة غير مستخلصة من الواقع التجريبي أو الملاحظة الدقيقة، أي الوصول إلى نتائج عن طريق أفكار تكونت في الغالب من الانطباعات التي تهمل دور المشاهدة المنظمة، وتعتمد على التأملات العابرة يشد أزرها عدد من الأفكار العامة التي تكونت لدى الناقد والتي يتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه وفكره واتجاهه.

Autoréglage

تنظيم ذاتي

تميز بنية الأثر الأدبي بنسق خاص يحفظ لها وحدتها ويحقق لها استقلالها الذاتي عن الواقع الخارجي يتجلى في شكل إيقاعات داخلية وأنساق لغوية خاصة.

Autonomation

ذاتية الحركة

إحلال بنية ذاتية محل بنية ذاتية أخرى في رواية أو في قصة أو في مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتي المستقل.

Authenticité Littéraire

الأصالة الأدبية

مصطلح يشير إلى ترابط الكاتب أو المبدع بترائه الأدبية والتزامه بالصدق في تصويره العالم الداخلي والخارجي وضرورة الجمع بين التقاليد الفنية القديمة والتقاليد الفنية الجديدة.

Attitude Typologique

اتجاه تصنيفي

عملية عقلية يقوم بها الناقد تعتمد على تحديد الوحدات اللغوية، والشكلية المتشابهة من أجل الوصول إلى القانون العام الذي يحكم النص الأدبي.

Avant-Garde

الطليلة

مصطلح يشير إلى مجموعة الأدباء أو النقاد الذين يتميزون عن معاصريهم بالتجديد في الموضوعات الأدبية، أو التجديد في مناهج المعالجة الأدبية أو النقدية.

Courant Littéraire

تيار أدبي

اتجاهات تحول داخلي تكمن في النسق الأدبي في صورة اختيار غير مشعور به. يقوم به جماعة من النقاد والأدباء، وتظهر في جماع مؤلفاتهم الأدبية والنقدية في مرحلة تاريخية معينة.

Conscience Possible

وعي ممكن

نمط من الوعي الخيالي، أو الوعي التصوري، يظهر في الآثار الأدبية أو الفكرية. نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تظهر في بنيات الفكر الجماعي. وهو (الوعي يتشكل من بنية الوعي الضمني الذي يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب أو المفكر. أو هو نشوء إمكانية رؤية متماسكة تتميز بالشمول والجماعة.

Cohérence Structurale

تماسك بنائي

ترابط قائم بين وحدات الأثر وبعضها، كالترباط القائم بين شخصيات الرواية أو القصة فبنية الأثر الأدبي تبدو في حالة ترابط بين وحداته الداخلية وعناصره الكلية. فهو اندماج وحدات الأثر الجزئية في بنيته الكلية.

Communication

اتصال

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر، عن طريق الكلام أو اللغة. ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية: مرسل، مستقبل، دائرة، رسالة.

Conscience Réelle

الوعي الفعلي

مصطلح يشير إلى نمط معين من الإدراك والمعرفة لخصائص فكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها في مرحلة تاريخية محددة. فهو نتائج التجارب الفعلية أو الإمبريقية التي ترتبط بواقع الوضع اليومي وما فيه من صراعات نفسية وفكرية، واجتماعية.

Codicologie

علم الرموز

مفهوم يستخدم للإشارة إلى العلم الذي يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر وأوراق، وأقلام، وعلامات ورقية) من أجل تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك فيها، خاصة في حالة الملفات التي تحتوي على أوراق كتبت في فترات زمنية متفاوتة لكاتب معين.

- Complexe Intersubjectif** **مركب تبادلبي**
صلة قائمة بين وحدات بنائي تحدث بصورة تلقائية تفرض على شخص محدد في رواية أو في قصة لوجود أهداف مشتركة فيما بينها.
- Conflit Littéraire** **صراع أدبي**
اختلاف عند أديب أو عدد من الأدياء أو النقاد لكل منهم اتجاه يخالف الآخر في عدد من المفاهيم الأدبية أو الجمالية أو الفكرية.
- Concept** **تصور**
مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائي للرواية أو القصة أو المسرحية.
- Construction** **بناء افتراضي**
تركيب نماذج شكلية من النص الأدبي من أجل تحديد ظاهرة يحاول الناقد وضعها تحت ملاحظته المباشرة.
- Conscience Fausse** **وعي زائف**
مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار واتجاهات جماعة أو فئة معينة. وهذه الأفكار والاتجاهات منبثقة من داخل بنية هذه الجماعة لا من أجل بنية الواقع الحضاري الذي تعيش فيه.
- Conscience Collèctif** **وعي جماعي**
مصطلح يشير إلى استبصار جماعة معينة بقيمتها ومعاييرها، وبدورها التاريخي والاجتماعي مثل قيم الحرية، والاستقلال عند البرجوازية الليبرالية في صور معايير يتم تطويعها داخل أفكارهم واتجاهاتهم.
- Conscience Critique** **وعي نقدي**
الاستبصار بارتقاء، مفاهيم ومفردات النقد واستقلاله عن العلوم الإنسانية والتنبؤ بالتغيرات التي يمكن أن تطرأ على معايير في فترة تاريخية محددة وتخليصه (النقد) من النزعة التبريرية والوظيفية، وقراءة الأدب قراءة دلالية مجملية.

Critique Thématique

نقد الموضوع

مفهوم يستخدم للدلالة على توجه الناقد في دراسته للأثر الأدبي نحو الكشف عن وعي الكاتب وغرضه والتوحد بين ذاته وأسلوبه من خلال انطباعه الحسي إذ لا يمكن فصل الإدراك الحسي عن عملية الإبداع نظراً لأن المبدع يكتشف عن نفسه في عمله ويقوم علاقة مزدوجة تبادلية بين الذات والموضوع أو بين المبدع وعمله.

Critique Normative

نقد معياري

الحكم على الأثر الأدبي على ضوء أطر دلالية مشتركة بين جماعة من النقاد. أو مجموعة من القواعد المحددة يعتمد عليها النقاد كمقياس للرجوع إليها في إصدار الأحكام على الأثر الأدبي. وهذه المقاييس أو القواعد تتميز بالثبات النسبي والاستقرار في فترة زمنية محددة.

Critique Génétique

نقد تكويني

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى البحث في تأويل حل الرموز، عادة تشكيل النص، من خلال أسرار صناعته البيانية، وفهم خصوصيته الجمالية على ضوء الصيرورة التي أدت إلى دلالاته وإلى تحوله مع ثقافته المرجعية، وفهم آلية إنتاجه وتوضيح مسار كاتبه والعمليات التي تحكمت في ظهوره (النص) من ناحية ومحاولة تنظير بعده التاريخي من ناحية أخرى.

Critique di Discour

نقد الخطاب

مصطلح يشير إلى وصف وتحليل أي نمط من أنماط الكلام أو المقال، أو الحديث سواء كان صادراً عن ذات فردية أو عن ذات جماعية. وهذا الكلام أو المقال أو الحديث يشمل الصحفي أو الأدبي أو العلمي.

Contexte

سياق

مفهوم يشير إلى مجموعة العوامل التي تؤثر في اتجاه النص، وفي تشكيله وفي ظهوره فالسياق العام للأثر الأدبي أو النص هو المجتمع والتاريخ. وهو (السياق) يعزله الناقد البنوي الشكلي عن العالم الخارجي حتى يستطيع الوصول إلى اكتشاف

التواتر أو الأطراد بين النصوص الأدبي وبين بعضها ويعتمد عليه الناقد البنيوي التوليدي (الدينامي) من أجل فهم وتفسير الأثر أو النص الأدبي.

Compréhension

فهم

مصطلح يستخدمه الناقد في مجال سوسولوجيا الأدب للدلالة على تحديد أبرز سمات الأثر الأدبي على المستوى اللغوي والبنيائي كمرحلة أولى ثم دمج هذه السمات في بنية كلية واسعة كمرحلة ثانية وأخيرة.

Critique Textuelle

نقد النص

مصطلح يشير إلى اعتبار الأثر الأدبي نظاماً من الدلالات أو نسيجاً من التشكيلات، ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معاً في الوسط الذي يمثلته الكتاب. ويفسر باللغة باعتبارها أداة وصف واكتشاف في وقت معاً.

Critique Littéraire

النقد الأدبي

شكل من أشكال المعرفة العلمية، هدفه إضاءة وتفسير شروط إنتاج الآثار الأدبية، ومهمة الناقد في ظل هذا التعريف أن يقرأ الأثر قراءة لغوية وفنية، ويحدد له مكاناً داخل نظام الإنتاج الأدبي عن طريق الاستعانة بمفاهيم وفروض علم اللسانيات، فالنقد الأدبي يجعل من الآثار مجالاً لبحوثه، وهذه الآثار ترتبط ارتباطاً وثيقاً باللغة، حتى إن لم تكن هذه الآثار لغة في حد ذاتها.

Critique Structurale

ناقد بنيائي

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغوياً بصورة منطقية يهدف في عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمرة في الأثر والبحث عن دلالتها داخل السياق العام للأثر.

Critique Classique

النقد التقليدي

اتجاه نقدي يعتبر التقاليد الفنية معياراً أساسياً لدراسة الأثر الأدبي. ولا يميل نحو التجديد، أو التخلي عن هذه المعايير ويتخذ من الآثار اليونانية نماذجاً يهتدي بها في دراسته.

Coupure Epistémologique

انقطاع معرفي

استخدم هذا المفهوم الفيلسوف الفرنسي المعاصر فوكو للدلالة عن الانفصال بين ثقافة قديمة بأخرى جديدة في فترة تاريخية معينة. إذ يمكن أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذي درجت عليه لكي تشرع في التفكير في شيء آخر. إذا كان البناء العقلي القديم قد تصدع، ومن ثم لا بد لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكي ينشأ من كل هذا مجال معرفي جديد.

Culture

ثقافة

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر في اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر في سلوك وفي فكر الفرد والجماعة خلال الزمن.

Culture de Base

الثقافية الأساسية.

جماع العناصر التي تشكل الوحدات الأساسية في البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب، والموسيقي وشتى صور الإبداع الفني في فترة تاريخية محددة.

Imitation

حتمية أدبية

مصطلح يشير إلى أن الظواهر الأدبية والفكرية تخضع في تطورها وفي حركتها لعناصر موضوعية تحكمها، وهي ضرورية لتطورها الموضوعي والشكلي

Dialectique Littéraire

جدل أدبي

حركة التغير وعدم الثبات والمتناقضات في الفكر وفي الأدب، وفي الفن، وفي الواقع الثقافي، ويقصد به أيضاً الأفكار الأدبية المختلفة والمتناقضة.

Déplacement

الإزاحة

مصطلح يستخدمه الناقد النفسي للإشارة إلى تصوير له معنى محدد في الظاهر. غير أنه يحمل كثافة بصرية وشحنة عاطفية يتلقاها هذا التصور من تصور آخر يرتبط بسلسلة من التداعي والعاطفي هنا قد انفصلت عن التصور الأصلي وتحولت إلى تطورا آخر لا علاقة لها به. وهذا التصور الأصلي ينهض على مستوى العمليات اللاشعورية، فتبدو العواطف والتصورات مترابطة بصورة نهائية.

Développement Littéraire

ارتقاء أدبي

عملية النضوج كما تتم في النص الأدبي وتفصح عن نفسها في التغيرات المتلاحقة التي تقع ضد ولادة النص الأدبي حتى اكتمال نضجه، والمتغيرات هنا تغيرات كيفية في جوهر النص الأدبي على مستوى البناء ومستوى المضمون في وقت معاً.

Déconstruction du Texte

تفكيك النص

قراءة النص الأدبي قراءة واسعة، ومتغيرة حسب الانطباع الفردي الذي يستخلصه القارئ ومعنى النص وفق هذا الفهم معنى لانتهائي، مفتوح لا يرتبط بالزمن أو التاريخ الذي يعيشه القارئ، ووظيفة القارئ هنا ليست اكتشاف النص بل إعادة كتابته على ضوء خواطره الإنشائية الرومانسية.

Dimesion Paradiagmatique

بعد أفقي

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث في مجال علم اللسانيات وعلم النحو التحويلي للدلالة على الجانب الوصفي والتحليلي الكيفي للنحو واستنباط كل ما يدل على جانب من التطور الداخلي في لغة النص.

Diochronie

تعاقب

مصطلح شائع في كتابات العالم اللغوي دي سوسير للدلالة على وجود علاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمني أو التاريخي. وهذا الفهم يجعل اللغة ذات طابع تاريخي يبرر تطورها بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

Discours Littéraire

حديث أدبي

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على اعتبار الأثر أو النص الأدبي، حديث أو مقال محوره اللغة التي تعبر عن لسان حاله، وتعد سبباً لقوته وسبباً في تشكيل عناصر تكوينه، وفي إضفاء كل ما له من دلالة.

Dynamique

حيوي (دينامي)

الحركة والتغير، وعدم الثبات، فيدينامية البنية مثلاً تعني تحولها خلال الزمن. فبنية الأثر عند جولدمان بنية دينامية متغيرة، ترتبط بتغير الظروف الموضوعية المحيطة بالأثر.

Empirisme

تجريبي

كل ما يعتمد على الملاحظة الذهنية لدى الناقد المعاصر، ويستطيع عن طريقه أن يصل إلى التعميم الوحدات المتشابهة في النص أو في الأثر الأدبي.

Epistémologie

نظرية المعرفة

جماع أصول المعرفة الفلسفية والإنسانية والتجريبية بما فيها أصوله التطبيقية والمنهجية يستعين بها الناقد عند تحليل الآثار الأدبية أو الفنية وهي واضحة في دراسات بارت وجولدمان.

Esthétisme

النزعة الجمالية

اتجاه نقدي يكرس جهده للبحث في الجوانب الفنية في المؤلفات الأدبية كالصورة، أو الإيقاع الموسيقي أو الاستعارات والتشبيهات البيانية، في نص من النصوص الأدبية. وقد لاقى هذا الاتجاه جملة شديدة من أصحاب النقد الجديد في ستينيات القرن العشرين.

Etude Syntaxique

دراسة نحوية

مجال يقتصر على البحث في القواعد التي تنص على طرق التأليف بين العلامات، مع العناية بدلالاتها ومعانيها، وتعتبر العلامات مجرد أشكال أو رسوم أو أصوات.

Etude Sémantique

دراسة دلالية

عملية تجريدية يقوم بها الناقد أو الباحث تنطلق من الدراسة البرجماتيقية. وتتحصر في البحث في الألفاظ أو العلامات مع العناية بدلالاتها أو معانيها.

Evolution Littéraire

تطور أدبي

انتقال الأجناس الأدبية، أو أفكار النقاد أو الأدباء من مرحلة فكرية أو ثقافية إلى مرحلة أخرى.

Imitation

الصور اللفظية.

مصطلح يشير إلى الوسائل التي تؤثر في الكلمات المكونة للجملة، من أجل غرض بلاغي، أو غرض يتعلق بالصورة التركيبية، أو الصورة البلاغية.

Fonction Descriptive

وظيفة وصفية

مصطلح يشير إلى دور الوصف في النقد الشكلي ويقصد به إبراز الدلالات أو العناصر اللغوية والشكلية وعلاقتها بالنسق العام الذي يحكم منطق الأثر وتحتصر وظيفة الناقد في تحليل العناصر في إطار منطقي وموضوعي محدد.

Fonction de Language

وظيفة الكلام

مصطلح يشير إلى دور اللغة في التعبير أو الانفعال، أو النداء، أو الاتصال، أو إنشاء رموز تتيح للفرد أن ينشأ علاقات مباشرة.

Formaliste

الشكليون

فريق من النقاد الروس يدعو إلى التخلي عن المناظير السوسولوجية، أو النفسية أو التاريخية. عند دراسة الأدب ويرى ضروري التركيز على الشكل واللغة في الأثر الأدبي باعتبار أن هذين العنصرين هما اللذان يشكلان الصورة.

Forme de Langue

أشكال اللغة

اقتران أصوات اللغة بالدلالات إما في صورة شكل ينطق بصورة مستقلة عن غيرها وإما في صورة مقيدة لا تنطق وحدها.

Généralisation

تعميم

مرحلة يصل إليها الناقد بعد اكتشاف وحدات التشابه في الآثار الأدبية، ويحقق الفروض التي حددها في بداية أو في نهاية عمله.

Génération Littariare

أجيال أدبية

جماعة من الكتاب يعيشون ظروفًا موضوعية متشابهة ويعالجون الآثار الأدبية وفق مفاهيم ومعايير شائعة في فترة حياتهم الثقافية والأدبية.

Héros Proplématique

بطل أشكالي

ظهر هذا المصطلح في دراسات لوكانش ودراسات جولدمان للدلالة على الشخصية الرئيسية في النثر الأدبي التي تثير تساؤلات وتطرح قضايا ترتبط بقيم المجتمع والحضارة وتبرز وجود تناقض قائم بين الشخصية والعالم.

هيمنة ثقافية

Hégémonie Culturelle

مفهوم يشير إلى سيطرة نمط من الفكر والأنظمة اللغوية والمعرفية لطبقة أو جماعة اجتماعية معينة على الأنماط السائدة في المجتمع في مرحلة تاريخية معينة. وتفرض هذه الأنماط نفسها على معظم الجماعات المبدعة والمثقفة الذين يعيشون في ظروف اقتصادية واجتماعية متشابهة.

تأويل

Herénevtique

مفهوم يشير إلى تفسير الإشارات النصية، باعتبارها عناصر رمزية معبرة عن النص وعن الحضارة التي نشأ أو ظهر فيها وهذا المفهوم شائع في بحوث ودراسات النقاد والباحثين الذين يعتمدون في أعمالهم على نظرية التلقي والقراءة المفتوحة.

حكاية

Histoire

موضوعات منظمة داخل شكل لغوي وفني يعطي تأميلاً للسيرورة وللواقع التاريخي من خلال علاقتها مع الذات المفكرة أو الكاتبة. والحكاية غالباً ما تخالف خطاب التاريخ الذي يعاصرها، وتتنبأ في معظم الأحيان برؤية خاصة وتصور يختلف عن الخطاب التاريخي.

تماثل بنيوي

Homologie Structurelle

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسي المعاصر لوسيان جولدمان للدلالة على وجود سمات متشابهة بين العلاقات المنطقية للأثر الأدبي وبين البنيات الشكلية للمجتمع تبدو في شكل صور وأفكار وأساليب تتفق وأفكار العصر وأفكار الكاتب.

فرض

Hypothèse

مسألة ذات بعد دلالي احتمالي، يقوم الناقد بصياغتها عندما يكتشف العلاقة بين الظاهرة الأدبية وبين إطاره النظري أو بين الظاهرة الأدبية وغيرها من الظواهر ويحاول (الناقد) إخضاعها للاختبار التجريبي.

صورة شعرية

Image Poétique

مصطلح يستعمله الناقد الشكلي للدلالة على خلق رؤية خاصة ينحصر دورها في أداء وظيفة فنية تتفق وطبيعة الخصائص العامة للنص الشعري. وأبرز هذه الخصائص الفنية هي التقابل، والتكرار، والاستعارة، والصورة.